

На правах рукописи

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
В Т О Р О Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
сентябрь 1961

О П И С А Н И Е

тибетских словарей, хранящихся в Архиве востоковедов.^{+/}

В Архиве востоковедов ЛО ИНА АН СССР хранятся рукописные тибетские словари, которые представляют некоторый интерес для истории тибетологии в России.

I. Тибетско-монгольский словарь.

/Р.1, оп.3, ед.хр.19/1/, 19/2/, 19/3/, 19/4/, 19/5/, 19/7/, 19/8/.

Состоит из картотеки тибетских слов, расположенных в алфавитном порядке; ^с их перевод^{ом} на монгольский язык. Карточки разбиты на пачки по 200 карточек в каждой. Каждая карточка - одно слово.

Особый раздел составляют карточки, не разбитые на пачки, но сохраняющие алфавитный порядок с перечнем тибетских глаголов, лекарств, индийских и тибетских ученых, о чем подробно будет сказано ниже. Для удобства дальнейшего описания будем условно называть этот раздел приложением.

Раздел, состоящий из карточек, объединенных в пачки, делится на 2 части:

1/ К первой части /Р.1, оп.3, ед.хр.19/2/, 19/3/, 19/4/, 19/5// относится 51 пачка карточек, в правом нижнем углу которых стоит знак $\frac{3}{2}$ (ru). Все пачки пронумерованы. Слова расположены в алфавитном порядке. Эта часть словаря насчитывает 10.200 карточек.

2/ Вторая часть словаря /Р.1, оп.3, ед.хр.19/1/, 19/2/, 19/7/ состоит из 34 пачек. Из них 28 пачек и часть 29-ой пачки содержат карточки, в правом нижнем углу которых стоит знак $\frac{5}{1}$ (to). Слова расположены в алфавитном порядке, начиная с 1-ой буквы тибетского алфавита в 1-й пачке и кончая последней в 29-й пачке. В этой же

^{+/} См. "Бюллетень Архива востоковедов", вып.1, стр.47.

29-й пачке находятся карточки с индексом $\frac{\text{འཁོར་རྟོག་}{/rto/}$, начинающиеся с первой буквы тибетского алфавита и заканчивающиеся в 33-ей пачке последней буквой. В 33-ей же и в 34-й пачках помещены карточки с индексом $\frac{\text{རྟོག་}{/rtog/}$ аналогично карточкам с индексом $/rto / \frac{\text{འཁོར་}{/}$. Эта часть словаря состоит из 6.800 карточек.

В этом разделе наблюдается частичное совпадение слов в карточках с разными индексами.

На основании изложенного можно предположить, что здесь перед нами:

- а/ какое-то тибетское сочинение, расписанное на карточки;
- б/ несколько тибетско-монгольских словарей, расписанных на карточки.

Лексический состав словаря весьма разнообразен - начиная от буддийских терминов и кончая бытовыми словами.

Раздел, который мы назвали приложением /Р.І, оп.3, ед.хр.І9/7/, состоит из следующих частей:

І/ 500 карточек с тибетскими глаголами, расположенными в алфавитном порядке. Глаголы представлены в 3-х формах: повелительного наклонения, настоящего и будущего времени. Глагол в форме повелительного наклонения имеет перевод на монгольский и русский языки; остальные две формы на монгольский и русский языки не переведены.

2/ Более 300 карточек с названиями тибетских лекарств /Р.І, оп.3, ед.хр.І9/8/. Согласно тибетской медицине существует 8 видов лекарств:

І. Лекарства из драгоценностей;

2. - " - из земли;

3. - " - из камней;

4. - " - из деревьев;

5. - " - из соков, добываемых из трав, деревьев и от живот-

ных;

6. - " - приготавливаемые в отварах, получаемых из корней, стволов, сучьев, листьев, коры и т.д.;
7. - " - из трав;
8. - " - из животных.^{+/}

На карточках с названием лекарства часто стоит тибетское название того вида лекарств, к какому оно относится. Названия лекарств и их видов переведены на монгольский язык. Сюда же можно отнести пачку /Р.І, оп.3, ед.хр.І9/8/, в которой приблизительно 250 карточек с медицинской терминологией. Перевод на монгольский язык отсутствует.

3/ Часть словаря составляют карточки с именами индийских и тибетских ученых-переводчиков буддийского канона с санскрита на тибетский язык /Р.І, оп.3, ед.хр.І9/8/. Перевода на монгольский язык нет.

4/ Более 300 карточек составляют список имен буддийских божеств с переводом их на монгольский язык /Р.І, оп.3, ед.хр.І9/8/.

Кроме того, в словаре имеется 220 карточек со словами, начинающимися на букву **ཀ** /I-я буква тибетского алфавита/, написанных, вероятно, рукой Шиллинга /Р.І, оп.3, ед.хр.І9/7/. Большая часть тибетских слов переведена на монгольский и русский языки, часть переведена только на монгольский и часть не переведена ни на монгольский, ни на русский языки.

Об авторе словаря и времени его создания можно сказать следующее. Словарь принадлежал барону П.Л.Шиллингу фон Канштадту /1786-1836/. Карточки несомненно написаны не рукой Шиллинга, а рукой туземца. Однако, судя по их внешнему виду /размер, цвет, характер бумаги/, карточки принадлежали Шиллингу, т.к. на точно таких

^{+/} Классификация лекарств сделана по: I/ Учебник тибетской медицины Пер. А.Позднеева. Т.І, С.-Петербург, 1908, стр.247 и 2/П.А.Бадмаев. "О системе врачебной науки Тибета". Выпуск I. С.-Петербург, 1898.

же карточках рукой Шиллинга выписаны названия сочинений по точным наукам, обнаруженные среди карточек описываемого словаря.

Имеются сведения о том, что Шиллинг был в Бурят-Монголии /1831-32 гг./; в его архивных материалах есть данные, говорящие о том, что Шиллинг занимался монгольским и тибетским языками, сохранился неоконченный тибетско-латинский словарь, который составлял сам Шиллинг и речь о котором пойдет ниже.^{+/} Перевод глаголов на русский язык написан почерком известного монголиста Попова А.В. /1808-1890/. В одном из писем Попова за 1831 г. к барону Шиллингу есть такие слова: "Я надеюсь после Рождества отправиться в Цонгольские кумирни, где между прочим займусь с тамошними ламами и поверкою Вашего словаря".^{++/} На основании этих слов можно предположить, что речь идет о переводе на русский язык именно этого словаря,^{перевод} которого был начат Поповым, но не закончен.

Дата этого письма, а также некоторые другие данные позволяют сделать вывод, что словарь был составлен в конце 20-х годов XIX^{+++/} в.

П. Тибетско-монгольско-русский словарь.

/Р.1, оп.3, ед.хр.16-17/.

Словарь содержит около 2.000 слов, написанных на карточках разного формата и расположенных в алфавитном порядке. На каждой карточке одно тибетское слово с переводом на монгольский и русский языки. Словарь разбит на 3 приблизительно равные по объему связки.

+/ Фонд № 56 Шиллинга П.Л. в Архиве востоковедов.

++/ Письмо Попова А.В. к Шиллингу от 19 декабря 1831 г. Ф.56, оп.2, ед.хр.32.

+++/ Из тибетско-монгольских словарей важными являются следующие два:

1/ *miñ gi rgya mtsho* - "Море названий". Его упоминает Я.Шмидт в предисловии к своему тибетско-русскому словарю. /Тибетско-русский словарь, составленный Я.Шмидтом. С.-Петербург, 1843 г. Стр.У/.

2/ *brdha yig miñ don gsal bar byed pahi zla bahi hod sna zes bya ba bzugs so* - "Словарь, разъясняющий слова и их значения и именуемый "Ясный свет луны". Автор этого словаря *rag dbay bstan dar lha rams pa*. Издан в нач. XX в. в Агинском дадане. Об этом словаре см. Б.Д. Дандарон "Описание тибетских рукописей и ксилографов". Москва, 1960 г. Стр.13.

Никаких данных об авторе и о времени составления словаря нет.
Лексика словаря бытовая.

Ш. Тибетско-монгольский словарь.

/Р.І, оп.3, ед.хр.85/І/, 85/2/, 85/3/.

Словарь состоит из 3-х томов в переплете, размер тома 22х36 см. I том - Р.І, оп.3, ед.хр.85/І/ - 250 листов, II том - Р.І, оп.3, ед.хр.85/2/ - 267 листов и III-й том - Р.І, оп.3, ед.хр.85/3/ - 319 листов. На каждой странице 16 тибетских слов с переводом на монгольский язык. Всего в словаре более 25.000 слов.

I-ый том содержит слова от к /ᠠ/ до н /ᠨ/;

II-ой - " - " - от р /ᠷ/ до уа /ᠤᠠ/;

III-ий - " - " - от г' /ᠭ/ до а /ᠠ/.

Многие слова переведены на русский язык, но далеко не все. Русский перевод написан разными почерками.

Автора словаря установить не удалось. Словарь написан на желтой бумаге, с водяным знаком:

МУ ТФ,
ІВ 37

из чего можно заключить, что составлен он был в 40-х годах XIX в.

ІУ. Тибетско-латинский словарь.^{+/}

/Р.І, оп.3, ед.хр.І9/6/.

Словарь состоит из карточек, на каждой из которых написано тибетское слово с переводом на латинский язык. Карточки разбиты на пачки, количество слов в которых неодинаково, т.к. каждая пачка

^{+/} В 1899 г. был издан аналогичный словарь: *Dictionnaire thibetain-latin-français par les Missionnaires Catholiques du Thibet. Hongkong, 1899.* Этот словарь значительно больше по объему, чем описываемый нами. Однако, ^{как следует} включает большое количество слов, не зафиксированных в миссионерском словаре.

содержит слова, начинающиеся с одной буквы. Всего в словаре около 3,000 слов.

Автор словаря неизвестен.

Составлен был, вероятно, позднее 1829 г. Такой вывод позволила сделать найденная в словаре карточка с надписью: "Дашков Д.В. Статс-секретарь Его Императорского Величества". Это - Дмитрий Васильевич Дашков /1784-1839/; был статс-секретарем Николая I с 1826 по 1829 г. Возможно, словарь был составлен в это время или позднее. Кроме того, в словаре найдена еще одна карточка, на которой написано: "4 поуч. /Carlo Salvi/testament ~~■■■■~~ chinois .Roma".

У. " Pharmacie tibetaine / sic! - М.Г./ arrange alphabetiquement". - /"Тибетская фармация /фармакопедя/, расположенная в порядке алфавита". /Р.І, оп.3, ед.хр.18/.

Этот список состоит из 163 карточек, на каждой из которых дано название тибетского лекарства и в большинстве случаев название этого же лекарства на латинском языке. Карточки пронумерованы.

Автор неизвестен.

О времени составления этого списка можно только сказать, что был он составлен после 1819 г.; на карточке № 2 написано: vid. Wilson's Sanscrit Dictionary⁺⁺/ pag. 149, такие же ссылки есть и на других карточках.

⁺ Аналогичный список тибетских лекарств приведен в важнейшем трактате по тибетской медицине: Bdud rtsi snig po yan lag brgyud pa gsaṅba man pag gi rgyud ; сокращенно - rgyud bži. В нем изложены основные положения тибетской медицины. Особый раздел в этом сочинении посвящен лекарствам: приводится их название, описание, действие на организм. Перевод 2-х первых отделов rgyud bži на русский язык был сделан А.М. Позднеевым и опубликован в 1908 г. под названием "Учебник тибетской медицины". В нем содержится список тибетских лекарств в количестве 381 с латинскими названиями и характеристикой.

⁺⁺ Horace Hayman Wilson. A dictionary sanscrit and english translated, amended and enlarged, from an original compilation prepared by learned natives for the college of fort William. By Horace Hayman Wilson. Calcutta, 1819.

VI. "Dictionarium Tibetano-latinum." /Ф.56, оп. I, ед.хр.86/.

"Dictionnaire Tibetain-Latin par ordre alphabetique commencé
à Milan le 7 Juillet 1824 г."

"Тибетско-латинский словарь в алфавитном порядке, начатый в
Милане 7 июля 1824 г."

Судя по почерку, можно предположить, что автор словаря барон
П.Л.Шиллинг фон Канштадт.

Словарь только начат автором, он состоит из 10-ти тетрадей.
Слова предполагалось расположить следующим образом: в I-ой тетради
слова, начинающиеся на 4 первые буквы тибетского алфавита, во 2-ой -
на 4 следующие буквы и т.д. до 8-ой тетради включительно. 9-я тет-
радь содержит следующие слова: rgya rag /sic!- М.Г./skad du arya
а ма... на этом фразе обрывается. В 10-ой тетради - 40 тибетских
глаголов в 3-х формах: повелительного наклонения, настоящего и про-
шедшего времени. Из 10-ти тетрадей почти полностью заполнена только
первая - в ней 700 слов. Во 2-ой тетради всего 43 слова, в остальных
тетрадах еще меньше слов.

VII. "Dictionarium Latino-Tangutanum!" Латинско-тибетский словарь.

/Р.П, оп.3, ед.хр.10/.

Автор неизвестен.

Словарь переплетен, размер 21x25 см., 95 листов. На каждой
странице - 15 слов. Латинские слова расположены в алфавитном порядке
от А до Z. Каждая страница разделена на 3 столбца: слева даны ла-
тинские слова, в среднем предполагалось дать перевод их на тибетский
язык, справа - транскрипция тибетских слов. Всего в словаре 2,538
слов, все они переведены на тибетский язык, но этот перевод дан в
виде транскрипции тибетских слов. Лишь первые 117 латинских слов,
начинающихся на букву А, имеют перевод на тибетский язык, написанный

тибетскими буквами, и транскрипцию тибетских слов.

Время составления словаря неизвестно. Словарь написан на белой плотной бумаге, хорошей сохранности, имеющей водяной знак:



III. Рукопись тибетско-немецкого словаря.^{+/}

/Р. I, оп. 3, ед. хр. 84/.

Автор - академик Я. Шмидт.

Слова написаны на листах, которые разделены на 2 части: слева тибетские слова в алфавитном порядке с переводом на немецкий язык; справа - дополнительные слова, которые даны с переводом на монгольский язык /в изданном словаре эти слова вставлены в соответствующие места в алфавитном порядке с переводом на немецкий язык/.

В словаре 294 листа, около 25,000 слов. К словарю приложен список тибетских глаголов с переводом их на немецкий язык на 16 листах /всего более 1400 глаголов, список не издан/, а также список наиболее употребительных тибетских разговорных выражений также с переводом на немецкий язык.^{++/}

Рукописный словарь, в отличие от изданного, не имеет предисловия и алфавитного списка немецких слов с указанием страницы, на которой они находятся в словаре.

^{+/} Этот словарь был издан под названием *Tibetisch-deutsches Wörterbuch, nebst deutschen Wortregister, von J.J.Schmidt; St.Petersburg-Leipzig, 1841.*

^{++/} *Schmidt J.J., Grammatic der tibetischen Sprache. St.Petersburg-Leipzig, 1839, стр. 202-212.*